

# Gider Oldum

Karacaoğlan (17th c.)

for Tactus SF

Melike Yersiz

$\text{♩} = 100$

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Gi - der ol - dum, kö - mür göz - lüm Gi - der

Gi - der ol - dum kö - mür

Gi - der ol

6

S.

A.

T.

B.

der ol - dum kö - mür göz - lüm el - ve - da, el - ve - da, el - ve -

ol - dum kö - mür göz - lüm el - ve - da, el - ve - da, el - ve -

göz - lüm Gi - der ol - dum kö - mür göz - lüm el - ve - da, el - ve -

dum kö - mür göz - lüm kö - mür göz - lüm el - ve - da, el - ve -

12

S.

A.

T.

B.

da. Se - nin i -

da. Se - nin i - le zev -

da. Naz - lım bi - ze bu il - ler - den göç ol - du. zev - ki,

da. Naz - lım bi - ze bu il - ler - den göç ol - du.

**gider:** one who goes    **oldum:** I became    **kömür:** coal    **gözlüm:** (my one with) eyes    **elveda:** farewell    **nazlım:** my delicate one  
**bize:** to us    **bu:** these    **illerden:** from these cities    **göç:** migration    **oldu:** happened    **senin:** you    **ile:** with

18

S. le zev - ki se - fa sür - dü - ğüm, gel - di, geç -

A. - - ki se fa sür - dü - ğüm gel - di geç -

T. zev - ki se - fa se fa, se - fa gel - di, geç -

B. zev - ki se - fa gel - di

23

S. ti cüm - le iş - ler hiç ol - du.

A. ti, geç - ti cüm - le iş - ler hiç ol - du.

T. ti cüm - le iş - ler hiç ol du hiç ol - du hiç ol - du.

B. cüm - le iş - ler hiç ol - du, hiç ol - du.

30

S. Ka - ra - ca - oğ - lan, Mevlam

A. Ka - ra - coğ - lan, Mev - lam yaz - mış

T. Ka - ra - ca - oğ - lan, Mev - lam yaz - mış fer - ma -

B. Ka - ra - coğ - lan, Mev - lam yaz - mış fer - ma -

zevki: joyful sefa: leisure sürdürdüm: that I enjoyed geldi: came geçti: passed cümle: all işler: things hiç: nothing  
 oldu: became Mevlam: my God yazmış: has written fermanım: my fate

S. yaz-mış Se - ma - ya set \_\_\_\_\_ çek - ti ah \_\_\_\_\_ ah \_\_\_\_\_

A. Se - ma - ya set \_\_\_\_\_ çek - ti ah \_\_\_\_\_ a -

T. nim ah \_\_\_\_\_ a -

B. nim set çek - ti, set çek - ti ah \_\_\_\_\_

S. \_\_\_\_\_ a - hı fi - ga - nım. ağ - lat - ma naz - lı \_\_\_\_\_

A. hı fi - ga - nım. Lüt - fedip ağ - lat - ma naz -

T. hı fi - ga - nım. Lüt - fe - dip ağ - lat - ma naz - lı gül -

B. \_\_\_\_\_ a - hı fi - ga - nım. naz -

S. gül - şa - nım, gül - şa - nım. Gül - şa - nım.

A. lı gül şa - nım, naz - lı gül - şa - nım. \_\_\_\_\_ Bu ay -

T. - şa - nım, gül - şa - nım. \_\_\_\_\_ Bi - ze bu ay -

B. - lı gül - şa - nım. naz - lı gül - şa - nım.

**semaya:** to the heavens    **set:** wall/barrier    **çektı:** extended    **ahı:** of "ah"    **figanım:** my wail/moan/lament

**lütfedip:** please do me a favor and    **ağlatma:** do not make me cry    **nazlı:** delicate    **gülşanım:** my rose garden    **bize:** to us

**bu:** this    **ayrılık:** separation

S. Hak' tan iş ol - du. Hak' - tan

A. - ri - lk Hak' - tan iş ol - du, iş ol - du, Hak' - tan iş

T. - ri - lk Hak' - tan iş ol - du Hak' - tan,

B. Hak' - tan iş ol - du, iş ol - du, Hak' - tan,

S. iş ol - du. Hak' - tan iş ol - du.

A. ol - du. Hak'-tan Hak' - tan iş ol - du.

T. Hak' - tan iş ol - du.

B. Hak' - tan iş ol - du, Hak' - tan iş ol - du.

**Hak'tan:** from God      **iş:** work      **oldu:** became/happened

## GİDER OLDUM KÖMÜR GÖZLÜM ELVEDA

Karacaoğlan (c.17th century Turkey)  
(first and last stanzas)

Gider oldum, kömür gözlüm elveda,  
Nazlım bize bu illerden göç oldu.  
Senin ile zevki sefa sürdüğüm,  
Geldi, geçti cümle işler hiç oldu.

I depart now, my coal-eyed one, farewell,  
My delicate one, I must leave these parts.  
The joys I've shared with you  
Came and went, all of it is now no more.

Karac'oğlan, Mevlam yazmış fermanım,  
Semaya set çekti ahı figanım.  
Lütfedip ağlatma nazlı gülşanım,  
Bize bu ayrılık Hak'tan iş oldu.

Karacaoğlan, my God has written my decree,  
My wails of 'ah!' surround the heavens.  
Please don't make me cry, my dear rose garden,  
For our parting is the working of God.

### Pronunciation Guide

Gidær otđum, kömür gözlüm elveda,  
Naztæm bizæ bu illærdæn göch otđu.  
Sænin ile zævki sefa sürdüüm,  
Gældi, geçti dʒümlæ ishlær hich otđu.

Karadʒotæn, Mevlam yazmæsh fæрманæm,  
Sæmaya sæt çekti ahæ figanæm.  
Lütfædip atætma nazlæ gülshanæm,  
Bizæ bu ayrætæk Hak'tan ish otđu.

<u>IPA</u>	<u>Sounds like</u>
æ	cat
ɛ	bed
œ (ö)	bird
y (ü)	few
ʍ or ə (ı)	people
l	the Spanish word 'el' ("clear L" - not in American English)
ɫ	feel ("dark L" - most American pronunciations of the letter L)
dʒ (ç)	jump
tʃ (ç)	chips
ʃ (ş)	ship

### Other pronunciation notes:

- The vowel 'e' is the only one that has two pronunciations: ɛ and æ.
- All 'o's are closed
- All the 'g's are hard
- Flip the 'r's
- Ignore the letter 'ğ' - it just lengthens the vowel before it and doesn't have its own sound
- Most Turkish words have the accent on the last syllable, but don't let that keep you from musically tapering off at the ends of phrases.
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Turkish\\_phonology](https://en.wikipedia.org/wiki/Turkish_phonology)